

## Bibliography of Translations of Dutch Literary Works about the East Indies/Indonesia

Nieuwenhuys, Rob. *Mirror of the Indies: A History of Dutch Colonial Literature*. Edited, with an introduction by E. M. Beekman. Transl. Frans van Rosevelt. Amherst: University of Massachusetts Press, 1982, 336 pp.

### THE SIXTEENTH CENTURY

- Gerritsz, Cornelis. *An addition to the Sea Journal or Navigation of the Hollanders unto Iava* [1597]. London: John Wolfe, 1598; facsimile reprint, The English Experience Series. New York: da Capo, 1968.
- Houtman, Cornelis de [commander]. *The Description of a Voyage Made by Certain Ships of Holland into the East-Indies; with their adventures and success; . . . who set forth on the second of April 1595 and returned on the fourteenth of August 1597*. Original Dutch version attributed to Barend Langenes, 1597. Transl. William Philipp. London: John Wolfe, 1598.
- \_\_\_\_\_. "The Description of a Voyage Made by Certain Ships of Holland into the East Indies." *A Collection of Voyages and Travel*. Ed. Thomas Osborne. Vol. 2. London: 1745.
- [Linschoten, Jan Huyghen van.] *John Huighen van Linschoten: His Discours of Voyages into ye Easte and West Indies* [1596]. *Devided into four bookes*. London: John Wolfe, 1598.
- [\_\_\_\_\_] *The Voyages of John Huyghen van Linschoten to the East Indies*. From the English translation of 1598. Ed. by Arthur C. Burnell and P. A. Tiele, 2 vols. London: Hakluyt Society, 1885.
- Van Linschoten's account of the English Exploits, originally published in English translation by Richard Hakluyt around 1600, has appeared in several collections; *An English Garner*. Ed. Edward Arber. Vol. 3. London: Constable, 1877-1897; *An English Garner*. Introd. C. R. Beazley. Vols. 10, 11. Westminster: 1903-1904; *English Reprints*. Edited by Edward Arber. Vol. 8, number 29. London, 1871; Reprint, New York: AMS, 1966; *Principal Navigators, Voyages and Discoveries of the English Nation*. Vol. 5. Glasgow: Mac Lehosé and Sons, 1904; *Hakluyt's Voyages*. Introd. John Masefield. Vol. 5. London: Dent, n.d.; New York: E. P. Dutton and Co., 1907.
- Veer, Gerrit de. *The True and Perfect Description of Three Voyages* [1597]. London: 1609. Facsimile reprint, The English Experience Series. New York: da Capo, 1970.
- \_\_\_\_\_. *The First [Third] Voyage of the Dutch and the Zealanders by the North*. Ed. John Pinkerton. Vol. 1. London: Longman et al., 1804-1808.
- \_\_\_\_\_. *The Three Voyages of William Barents to the Arctic Regions 1594, 1595, 1596*. Ed. Charles T. Beke. Vol. 13. London: Hakluyt Society, 1853. Second edition: introduction by Lieutenant Koolemans Beynen. Vol. 54. London: Hakluyt Society, 1853.

### THE SEVENTEENTH CENTURY

- Bontekoe, Willem Ysbrandtsz. *Memorable Description of the East-Indian Voyage 1618-1625* [1646]. Transl. C. B. Bodde Hodgkinson and Pieter Geyl. intr. and notes P. C. Geyl. New York: R. M. McBride and Co., 1929; London: G. Routledge and Sons, 1929.
- \_\_\_\_\_. "Memorable Description of the East-Indian Voyage 1618-1625" (excerpt). *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. and ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 4-17.
- \_\_\_\_\_. "Memorable Description" (excerpt). *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 3-54.
- [Pelsaert, Francisco.] "The Abrolhos Tragedy: The First Complete Translation in English of the Original Dutch Account Published Eighteen Years After the Massacre." Transl. by

- William Siebenhaar. *The Western Mail*, December 1897. (Trans. of *De Onglukkige Voyagie* by Jan Jansz, 1647).
- [\_\_\_\_\_] *Voyage to Disaster: The Life of Francisco Pelsaert*. Ed. H. Drake-Brockman. Transl. E. D. Drok. Sydney: August Robertson, 1963.
- Rumphius, Georg E. *The Poison Tree. Selected Writings of Rumphius on the Natural History of the Indies*. Transl., introd., and notes by E. M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1981.
- Schouten, Willem. "Australian Navigation discovered by Jacob le Maire . . . 1615, 1616, 1617 . . ." [1619]. *The East and West Indian Mirror*. Edited by Joris Spilbergen. London: Hakluyt Society, 1867.
- \_\_\_\_\_. *The Relation of a Wonderfull Voyage Round About the World* [1618]. Transl. W. Philip. London: Newbery, 1619; Facs.Rpt. The English Experience Series. New York: da Capo, 1968.

### THE EIGHTEENTH CENTURY

- Stavorinus, Johan S. *Voyages to the East Indies* [1797]. Transl. by S. H. Wilcocke. 3 vols. London: G. G. and J. Robinson, 1798; Facs.Rpt. for the Colonial Historical Society. London: Dawsons, 1969.
- \_\_\_\_\_. "Account of Java and Batavia [and] Account of Celebes and Amboyna: From the Voyages of Stavorinus." *A General Collection of the Best and Most Interesting Voyages and Travels*. Ed. John Pinkerton. Vol. 5. London: Hurst et al., 1808-1814. (Excerpts of 1798 edition of Stavorinus's Voyages. Transl. S. H. Wilcocke.)
- \_\_\_\_\_. "Voyages to the East Indies" (excerpt). *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. and ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 18-23.
- Valentijn, François. "Oud en Nieuw Oost-Indië" (excerpt). *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 54-95.

### THE NINETEENTH AND TWENTIETH CENTURIES

- Alberts, Albert. "The Swamp." Transl. Alex Brotherton. *The Literary Review*, 5 (1961-62), pp. 204-212.
- \_\_\_\_\_. "The Swamp." *Stories from the Literary Review*. Transl. Alex Brotherton. Ed. Charles Angoff. Cranbury N.Y.: Association of University Presses, 1969.
- \_\_\_\_\_. "The Chase." *Delta: Review of Arts, Life and Thought in the Netherlands*. Autumn 1960, pp. 70-87. (intr: "The Tropical Decor," by Robert Nieuwenhuys, same *Delta* no. pp. 65-69.)
- \_\_\_\_\_. "The Chase." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 150-167.
- \_\_\_\_\_. "The Hunt." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 123-43.
- \_\_\_\_\_. *The Islands*. Transl. Hans Koning, ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983.
- Breton de Nijs, E. "One of the Family." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 91-112.
- \_\_\_\_\_. *Faded Portraits*. Ed., introd., and notes, E. M. Beekman, transl. Donald and Elsjie Sturtevant. Amherst: University of Massachusetts Press, 1982.
- Cohen, Alexander. "In Opstand" (excerpts). *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 184-234.

- Couperus, Louis. *The Book of Small Souls* [1901]. (Vol. 1 of 4, known collectively as *The Books of Small Souls*.) Transl. Alexander Teixeira de Mattos. New York: Dodd, Mead and Co., 1914, 1930; London: Heinemann, 1914.
- \_\_\_\_\_. *The Later Life* [1902]. Vol. 2 of the *Books of Small Souls*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. London: Heinemann, 1914; New York: Dodd, Mead and Co., 1915.
- \_\_\_\_\_. *The Twilight of the Souls* [1902]. Vol. 3 of the *Books of Small Souls*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. London: Heinemann, 1914; New York: Dodd, Mead and Co., 1917.
- \_\_\_\_\_. *Dr. Adriaan* [1903]. Vol. 4 of the *Books of Small Souls*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. New York: Dodd, Mead and Co., 1918.
- \_\_\_\_\_. *The Hidden Force*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. London: Cape, 1922; New York: Dodd, Mead and Co., 1922.
- \_\_\_\_\_. "The Hidden Force" (excerpt). *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 55-75.
- \_\_\_\_\_. *The Hidden Force*. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. Ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1985. Transl. same as 1922 edition.
- \_\_\_\_\_. *Eastward* [1924]. Transl. J. Menzies-Wilson and C. C. Crispin. London: Hurst and Blackett, 1924; New York: George Doran, 1924.
- \_\_\_\_\_. *Nippon* [1923]. Transl. John de la Valette. London: Hurst and Blackett, 1926. New York: George Doran, 1936.
- \_\_\_\_\_. *The Book[s] of Small Souls* [1914-1918]. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. New York: Dodd, Mead and Co., 1918; London: Thornton, Butterworth, 1919; 2nd ed., 1942.
- \_\_\_\_\_. *Old People and the Things that Pass* [1906]. Transl. Alexander Teixeira de Mattos. New York: Dodd, Mead and Co., 1918; London: Thornton, Butterworth, 1919; 2nd ed., 1924.
- Daum, P.A. *Ups and Downs of Life in the Indies*. Transl. Elsje Qualm Sturtevant and Donald W. Sturtevant. Ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1987.
- Dermoût, Maria. *The Ten Thousand Things*. [1955]. Transl. Hans Koningsberger. London: Secker and Warburg, 1958; New York: Simon and Schuster, 1958 and 1959.
- \_\_\_\_\_. *The Ten Thousand Things*. Transl. Hans Koning, afterword E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983. Transl. same as 1959 edition.
- \_\_\_\_\_. *The Ten Thousand Things*. Transl. Hans Koning, New York: Vintage Books, 1984. Transl. same as 1959 edition.
- \_\_\_\_\_. *Yesterday* [1951]. Transl. Hans Koningsberger. New York: Simon and Schuster, 1959.
- \_\_\_\_\_. *Days Before Yesterday*. Transl. Hans Koningsberger. London: Secker and Warburg, 1960.
- \_\_\_\_\_. "The Copper Dancer." Transl. James Brockway. *London Magazine*, 7 no 12 (Dec. 1960); pp. 30-37.
- \_\_\_\_\_. "The Copper Dancer" [1956]. Transl. James Brockway. *Harper's Bazaar*, April 1961, p. 154f.
- \_\_\_\_\_. "The Copper Dancer." *The Uncommon Reader*. New York: Avon Books, 1965.
- \_\_\_\_\_. "The Sirens" [1956]. Transl. James Brockway. *Harper's Bazaar*, February 1962, p. 82f.
- \_\_\_\_\_. "The Sirens." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. Etty Kist and James Brockway, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 168-178.
- \_\_\_\_\_. "The Sirens." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 17-28.
- \_\_\_\_\_. "The Bracelet." Transl. Etty Kist and James Brockway. *Harper's Bazaar*, November 1962, p. 134.

- \_\_\_\_\_. "The South Sea" [1963]. Transl. ETTY KIST and JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, January 1965, p. 96.
- \_\_\_\_\_. "The Snake." Transl. JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, August 1964; 96ff.
- \_\_\_\_\_. "The Snake." *Hundred Years of the American Female, From Harper's Bazaar*. Ed. JANE TRAHNEY, transl. JAMES BROCKWAY. New York: Random House, 1967; 230-3.
- \_\_\_\_\_. "The Shark Fighter." Transl. JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, January 1966, pp. 116f.
- \_\_\_\_\_. "Kwan Yin's Snake" [1963]. Transl. JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, April 1966, p. 148.
- \_\_\_\_\_. "Mary." Transl. JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, February 1967, p. 166.
- \_\_\_\_\_. "The Buddha Ring." Transl. JAMES BROCKWAY. *Harper's Bazaar*, January 1968, p. 76.
- \_\_\_\_\_. "The Cannon." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia..* Ed. ROB NIEUWENHUYNS, transl. ADRIENNE DIXON. Boston: Twayne Publishers, 1979; 29-40.
- Douwes Dekker, Eduard [Multatuli]. *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company* [1860]. Transl. Baron Alphonse Nahuys. Edinburgh: Edmonston and Douglas, 1868.
- \_\_\_\_\_. *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Netherlands Trading Company*. Transl. W. Siebenhaar. Introd. D. H. Lawrence. New York and London: A. A. Knopf, 1927.
- \_\_\_\_\_. *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company*. Introd. D. H. Lawrence. Transl., ed., and introd. by Roy Edwards. Leyden: Sythoff; New York: London House and Maxwell, 1967.
- \_\_\_\_\_. *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company*. Introd. D. H. Lawrence, transl. Roy Edwards, introd. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1982. Transl. same as 1967 edition.
- \_\_\_\_\_. *Max Havelaar or the Coffee Auctions of the Dutch Trading Company*. Introd. D. H. Lawrence, transl. Roy Edwards, introd. R.P. Meyer. Harmondsworth: Penguin, 1987.
- \_\_\_\_\_. "The Sermon of Reverend Blatherer" and "Saidjah and Adinda." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. Roy Edwards, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 24-54.
- \_\_\_\_\_. *Once More Free Labor* [1870]. Transl. Nicolaas Steelink. New York: Exposition Press, [1948].
- \_\_\_\_\_. *The Stonecutter's Dream*. Transl. Gustav Reuter. Thornhill: The Village Press, 1961. (Excerpt from *Max Havelaar*, edition limited to 100 copies.)
- \_\_\_\_\_. *The Oyster and the Eagle, Selected Aphorisms and Parables*. Transl. and ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts, 1974.
- Eijkelboom, Jan. "The Journey Back." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 201-224.
- Ferguson, Margaretha. "Piano Music." Transl. James Brockway. *London Magazine*, New Series 15 no 5 (Dec.'75/Jan.'76); 88-94.
- Fabricius, Johan W. *Java Ho! The Adventures of Four Boys Amid Fire, Storm, and Shipwreck* [1924]. Transl. M. C. Darnton. London: Methuen and Co., [1933]; New York: Coward and McCann, 1931.
- Johan Fabricius, "Java Ho!" (excerpt). *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. M.C. Darnton, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 100-111.
- \_\_\_\_\_. *A Malayan Tragedy*. Transl. F. and A. Renier. London: Heinemann, 1942.
- \_\_\_\_\_. *Night over Java*. London: Heinemann. 1944; New York: Greenberg. 1946.
- \_\_\_\_\_. *The Great Ordeal*. Transl. Roy Edwards. London: Heinemann, 1952.

- \_\_\_\_\_. *A Dutchman at Large: Memoirs* [1951]. Transl. Roy Edwards. London: Heinemann, 1952.
- \_\_\_\_\_. *Girdle of Emerald* [1953]. Transl. Roy Edwards., London: Heinemann, 1955.
- \_\_\_\_\_. *Setuwo the Tiger* [1956]. Transl. Roy Edwards. London: Heinemann, 1957.
- Friedericy, Herman J. "The Heron Dance." Transl. N. C. Clegg. *The Literary Review*, 5 (1961-62), pp. 227-231.
- \_\_\_\_\_. "The Heron Dance." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. N.C. Clegg, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 144-149.
- \_\_\_\_\_. "Blood." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 61-74.
- \_\_\_\_\_. "The Counselor." Transl. Hans Koning. *Two Tales of the East Indies*. Ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983.
- Haafner, Jacob. "Travels on Foot through the Island of Ceylon" [1806]. *New Voyages and Travels*. Vol. 5, Nr 5. London: Sir Phillips and Co., 1821.
- Hoogte, Albert van der. "The End of Pak Romat." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 113-122.
- Junghuhn, Franz Wilhelm. "Excerpts." *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 96-129.
- Kartini, Raden A. *Letters of a Javanese Princess* [1911]. Transl. Agnes L. Symmers. Ed. by Hildred Geertz. Preface by Louis Couperus. London: Duckworth, [1921].
- \_\_\_\_\_. *Letters of a Javanese Princess*. Foreword by Eleanor Roosevelt. New York: Norton, 1964.
- \_\_\_\_\_. "Letters to Stella Zeehandelaar and others." *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 235-83.
- Koelewijn, L.A. "Mr Tamagashi, Interpreter." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 159-90.
- Muljono, Joke. "No-Man's-Land." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 191-200.
- Multatuli see Douwes Dekker, Eduard .
- Perelaer, Michael T. *I Ran Away from the Dutch, or Borneo from South to North* [1885]. Transl. by Maurice Blok. Adaptation by A. P. Mendes. New York: Dodd, Mead and Co., 1887.
- Perron, Charles Edgar du. "The Indonesian Child Grows up Quickly" [1935]. *Harvest of the Lowlands*. Ed. J. Greshoff. New York: Querido, 1945. (fragment of *Het Land van Herkomst*).
- \_\_\_\_\_. "The Land of Origin" (excerpt). *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 111-135.
- \_\_\_\_\_. *Country of Origin*. Transl. Francis Bulhof and Elisabeth Daverman, introd. and notes F. Bulhof, ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1984.
- \_\_\_\_\_. "Double Portrait of Arthur Hille." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 41-60.
- Schendel, Arthur van. "The 'Johanna Maria'" [1930]. Transl. Brian W. Downs. Introd. Sir Arthur Quiller Couch. New York: Longmans, Green and Co., 1935; London: Cape, 1935.
- \_\_\_\_\_. *John Company*. Transl. and introd. Frans van Rosevelt. Ed. and notes E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983.

- Springer, F. "Spirits Around Parula." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 225-60.
- Suroto, Raden Man. *Evolution of the Inhabitants of Java*. Presented by the Royal Packet Navigation Co. Amsterdam, n.d.
- Szekely, Ladislao. *Tropic Fever: The Adventures of a Planter in Sumatra* [1935]. Transl. from German by Marion Saunders. New York: Harper Bros., 1937; London: Hamish Hamilton, 1939.
- \_\_\_\_\_. *Tropic Fever: The Adventures of a Planter in Sumatra* [1935]. Transl. Marion Saunders. Introd. Anthony Reid. Singapore: Oxford University Press, 1979-1984.
- Szekely-Lulofs, Madelon. *Rubber* [1931]. Transl. G. J. Renier and Irene Clephane. London: Cassell, 1933.
- \_\_\_\_\_. *Rubber* [1931]. Transl. G. J. Renier and Irene Clephane. Singapore: Oxford University Press, 1987, 1988.
- \_\_\_\_\_. *White Money: A Novel of the East-Indies*. New York: The Century Co., 1933. (Same translation as *Rubber* under a different title.)
- \_\_\_\_\_. *The Other World* [1934]. Transl. G. J. Renier and Irene Clephane. New York: The Viking Press, 1935.
- \_\_\_\_\_. *The Wealthy Beggar*. London: Cassell, 1936. (Same translation as *The Other World* under a different title.)
- \_\_\_\_\_. *Coolie* [1932]. Transl. G. J. Renier and Irene Clephane. New York: The Viking Press, 1936; London: Cassell, 1936, 1937.
- \_\_\_\_\_. *Coolie* [1932]. Transl. G. J. Renier and Irene Clephane. Foreword Anthony Reid. Singapore: Oxford University Press, 1982, 1984, 1987, 1988.
- Tuuk, Hermannus Neubronner van der. *A Grammar of Toba-Batak* [1859]. Transl. Jeune Scott-Kemball. The Hague: Nijhoff, 1971.
- \_\_\_\_\_. "Excerpts from Correspondence." *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 130-162.
- Veth, Bas. "Het Leven in Nederlandsch-Indie" (excerpts). *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 162-183.
- Voorhoeve, Rudolf. *Tilio, a Boy of Papua* [1934]. Transl. Hilda van Stockum. Philadelphia: Lippincott. 1937.
- Vuyk, Beb. see Willigen-Vuyk, E. de.
- \_\_\_\_\_. *Harimau* [1939]. Transl. Jan Fabricius. London: Elek Books, 1957.
- Walraven, Willem. "The Clan" and "Borderline." *Fugitive Dreams*. Ed. and transl. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983; 284-321.
- \_\_\_\_\_. "The Clan." *Memory and Agony, Dutch Stories from Indonesia*. Ed. Rob Nieuwenhuys, transl. Adrienne Dixon. Boston: Twayne Publishers, 1979; 3-16.
- Willigen-Vuyk, E. de [Beb Vuyk]. "All Our Yesterdays." Transl. Estelle Debrot. *The Literary Review*, 5 (1961-62), pp. 220-226.
- \_\_\_\_\_. "All Our Yesterdays." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Transl. Estelle Debrot, ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 136-143.
- \_\_\_\_\_. "All Our Yesterdays." *Modern Stories from Many Lands*. New York: Manylands Books, 1963.
- \_\_\_\_\_. "Way Baroe" [1947]. Transl. Jo Mayo. *Harvest of the Lowlands*. Ed. J. Greshoff. New York: Querido, 1945.
- \_\_\_\_\_. "The Last House in the World." Transl. André Lefevere. *Two Tales of the East Indies*. Ed. E.M. Beekman. Amherst: University of Massachusetts Press, 1983.
- Wit, Augusta de. *Island India* [1918-1920]. New Haven: Yale University Press, 1923; London: Milford, 1923.

- \_\_\_\_\_. *Java Facts and Fancies*. Original in English. London: Chapman and Hall, 1905; The Hague: W. P. van Stockum, 1912.
- \_\_\_\_\_. *Java Facts and Fancies*. Original in English. Singapore: Oxford University Press, 1984, 1985, 1987, 1989.
- \_\_\_\_\_. "The Three Women in the Sacred Grove." *Insulinde, Selected Translations from Dutch Writers of Three Centuries on the Indonesian Archipelago*. Ed. Cornelia N. Moore. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1978; 76-99.